



Verifica della coerenza linguistica

finalizzata a garantire la qualità delle traduzioni dei piani di formazione relativi alle ordinanze sulla formazione professionale di base

1 Introduzione

Secondo la legislazione sulle lingue i testi normativi nelle tre lingue ufficiali d, f, i hanno pari valore. In quanto testo normativo della formazione professionale di base, il piano di formazione deve essere redatto in maniera corretta e comprensibile in ogni lingua ufficiale.

Gli organi responsabili della formazione professionale di base, che emanano i piani di formazione, e la SEFRI, che li esamina, ne garantiscono congiuntamente la qualità. Oltre a redigere un testo ineccepibile nella versione originale, gli organi responsabili ne garantiscono la corretta traduzione nelle altre due lingue ufficiali.

La SEFRI svolge un controllo della qualità sul piano linguistico (verifica della coerenza linguistica) e dà il suo consenso al piano di formazione solo se le tre versioni sono uniformi. La verifica della coerenza linguistica è effettuata nel caso di una nuova professione, di una riforma professionale o di una revisione totale; a seconda della portata delle modifiche può essere effettuata anche nel caso di una revisione parziale.

La verifica della coerenza linguistica fa parte dello sviluppo della qualità nella formazione professionale (art. 8 LFPr). La SEFRI ne cura lo svolgimento incaricando alcuni esperti linguistici.

2 Obiettivo della verifica della coerenza linguistica

La verifica della coerenza linguistica garantisce che il piano di formazione sia uguale in ogni versione linguistica e che rispetti elevati standard di qualità linguistici e redazionali. La verifica viene svolta da esperti che conoscono la terminologia della formazione professionale e la sistematica degli atti normativi in materia di formazione.

Nota bene: il lessico specifico delle singole professioni non è oggetto della verifica. Per assicurare la qualità delle traduzioni sotto questo aspetto si raccomanda la consulenza di esperti della professione.

La verifica della coerenza linguistica viene eseguita come controllo a campione standardizzato sulla base dei criteri elencati al punto 4. Qualora riscontrino errori, gli esperti linguistici formulano raccomandazioni che vengono accettate e applicate dall'organo responsabile.

3 Dettagli della verifica

Per coerenza linguistica si intende la corrispondenza tra la versione originale del piano di formazione, la sua traduzione in una lingua ufficiale e la relativa ordinanza. In ogni versione linguistica, piano di formazione e ordinanza sono armonizzati.

La verifica della coerenza linguistica riguarda inoltre il livello generale della lingua, l'utilizzo coerente della terminologia specifica della formazione professionale nonché la completezza, la comprensibilità e la coerenza interna del testo tradotto.

3.1 Armonizzazione dell'ordinanza e del piano di formazione

L'ordinanza sulla formazione professionale di base e il piano di formazione costituiscono un sistema integrato. Per garantire l'uniformità in ogni lingua ufficiale occorre armonizzare gli elementi principali di entrambi i testi normativi, ovvero:

- denominazione della professione, livello della formazione professionale di base, indirizzi professionali, orientamenti;
- designazione delle competenze operative e dei relativi campi.

3.2 Rispetto della terminologia specifica della formazione professionale

Come riferimento per la terminologia specifica della professione valgono il glossario in allegato alla Guida della SEFRI alla traduzione dei piani di formazione e il glossario in allegato al Modello di riferimento piano di formazione. Entrambi i documenti sono disponibili sul sito Internet della SEFRI: www.sbf.admin.ch (Formazione > Formazione professionale di base > Sviluppo delle professioni professionali di base > Fasi del processo di sviluppo [...] > Fase 3: Atti normativi in materia di formazione).

3.3 Completezza, comprensibilità e coerenza interna

I piani di formazione devono essere comprensibili per tutti i destinatari (responsabili dell'attuazione presso gli uffici cantonali della formazione professionale, responsabili della formazione professionale, persone in formazione, ecc.). Questo implica che la traduzione deve essere completa, il livello linguistico adeguato, il testo coerente e il linguaggio uniforme.

4 Criteri di verifica della coerenza linguistica

La verifica della coerenza linguistica si basa su un controllo a campione secondo i criteri qui elencati, il cui contenuto è illustrato tramite domande chiave e alcuni indicatori.

Criterio 1: Rispetto della coerenza formale tra ordinanza e piano di formazione

Domanda chiave	Indicatori
Gli elementi principali del piano di formazione corrispondono a quelli dell'ordinanza (nella stessa lingua ufficiale)?	<ul style="list-style-type: none">➤ Titolo del piano di formazione➤ Numero della professione➤ Denominazione della professione➤ Livello CFP o AFC➤ Indirizzi professionali / orientamenti (se presenti)➤ Competenze operative e campi di competenze operative

Criterio 2: Garanzia della coerenza strutturale e terminologica

Domande chiave	Indicatori
La struttura del piano di formazione è resa in maniera chiara (indice, capitoli, allegati)?	<ul style="list-style-type: none">➤ L'indice riporta capitoli, sezioni ed allegati in maniera completa e coerente.
Le competenze operative e i relativi campi sono sempre designati come riportato nella tabella delle competenze operative (cap. 3.2 del piano di formazione)?	<ul style="list-style-type: none">➤ Le competenze operative e i relativi campi sono designati allo stesso modo nella tabella delle competenze operative e in tutto il piano di formazione.

Criterio 3: Confronto con la versione originale del piano di formazione

Domanda chiave	Indicatori
Il piano di formazione è stato tradotto interamente?	<ul style="list-style-type: none">➤ Il controllo a campione non ha riscontrato la presenza di parti di testo non tradotte.➤ Il controllo a campione non ha riscontrato la mancanza di parti di testo.

Criterio 4: Utilizzo della terminologia specifica della formazione professionale

Domande chiave	Indicatori
La terminologia della formazione professionale è impiegata correttamente e permette di individuare e comprendere i concetti? I termini sono stati tradotti in modo coerente in tutto il testo? Corrispondono a quelli dei glossari a disposizione?	➤ La terminologia è conforme alle indicazioni riportate nelle direttive della SEFRI per la traduzione dei piani di formazione (Modello di riferimento piano di formazione e Lessico della formazione professionale: http://www.berufsbildung.ch/dyn/1010.aspx)

Criterio 5: Adeguatezza e comprensibilità della traduzione

Domanda chiave	Indicatori
Il piano di formazione è tradotto in maniera tale da essere ben comprensibile per i responsabili della formazione professionale, le persone in formazione, i loro genitori e le altre persone interessate?	➤ Frasi chiare e semplici ➤ Linguaggio corretto (sintassi, lessico, ortografia, punteggiatura) ➤ Linguaggio uniforme

5 Organizzazione

Di norma, la verifica della coerenza linguistica si svolge parallelamente alla consultazione degli uffici e comunque prima dell'indagine conoscitiva esterna, in modo da mettere a disposizione documenti consolidati sul piano linguistico. Per ogni lingua ufficiale la SEFRI ha designato un esperto linguistico incaricato di verificare la coerenza linguistica. L'incarico viene attribuito dai responsabili di progetto dell'unità Formazione professionale di base della SEFRI, la quale si fa carico dei costi. Per lo svolgimento della verifica sono previsti dieci giorni lavorativi.

La verifica viene eseguita come controllo a campione, segue i criteri elencati sopra e prende come riferimento l'ordinanza in materia di formazione nella stessa lingua del piano di formazione da verificare nonché il piano di formazione in lingua originale.

Le osservazioni e le raccomandazioni sono riassunte nel modulo SEFRI «Rapporto sulla verifica della coerenza linguistica». Inoltre, l'esperto linguistico può riportare nella versione elettronica del piano di formazione commenti e proposte di miglioramento in modalità revisione. Il rapporto sulla verifica della coerenza linguistica e l'eventuale piano di formazione rielaborato in modalità revisione vengono inviati ai responsabili di progetto della SEFRI, che li trasmettono all'organo responsabile.

Nota bene: se la verifica della coerenza linguistica evidenzia la necessità di una profonda revisione della traduzione, gli esperti linguistici possono presentare all'organo responsabile un'offerta in questo senso. I costi della revisione sono interamente a carico dell'organo responsabile, cui vengono fatturati direttamente.